Лавреха Инна Владимировна, учитель-логопед высшей квалификационной категории территориальной ПМПК г. Новосибирска, муниципальное бюджетное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Городской центр образования и здоровья «Магистр», [lavrekhainna@gmail.com](mailto:lavrekhainna@gmail.com) , 8-923-707-00-66.

**Особенности логопедического обследования детей**

**с неродным русским языком в условиях образовательной организации**

**Аннотация**. В статье рассматривается вопрос об особенностях логопедического обследования обучающихся с неродным русским языком, условия эффективной деятельности учителей-логопедов образовательных организаций, основные направления коррекционной работы.

**Ключевые слова**: билингвизм, двуязычие, вопросы языковой адаптации детей с неродным русским языком, диагностика и коррекция речевых нарушений.

По данным АиФ-Новосибирск (15.02.2022), в Новосибирск в 2021 году на постоянное место жительства переехали 5 тысяч граждан, представляющие более 35 национальностей. Большинство прибывших - из Казахстана (более 90%), а также из Киргизии, Узбекистана, Таджикистана и Украины. В составе семей в регион переехали около 1,5 тысяч детей. Только в январе 2022 года в регион приехали 227 человек, в том числе 47 детей. Как следствие, активизация миграционных процессов, приводят к тому, что в школах обучается большое число детей, для которых русский язык является неродным.

В Российской Федерации в соответствии со статьей 5 [Федерального закона от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 30.12.2021) "Об образовании в Российской Федерации" (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.01.2022)](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/) гарантируется право каждого человека на образование независимо от пола, расы, национальности, языка, происхождения, имущественного, социального и должностного положения, места жительства, отношения к религии, убеждений, принадлежности к общественным объединениям, а также других обстоятельств, «принципы государственной политики заключаются в «обеспечении права каждого человека на образование, недопустимость дискриминации в сфере образования»[1]. Соответственно, целью деятельности общеобразовательных организаций, является осуществление адаптации и социализации детей с миграционной историей, включение их в российское образовательное пространство.

Одной из основных проблем обучения детей иностранных граждан в российских школах является низкий уровень владения русским языком, отсутствие практики в разговорной речи, что в свою очередь не только вызывает значительные трудности в освоении школьной программы, но и приводит к возникновению языкового барьера и, как следствие, затрудняет языковую и социокультурную адаптацию. Таким образом, важным фактором успешности школьного обучения детей-мигрантов является знание русского языка, поскольку на нем ведется обучение в общеобразовательных школах нашей страны.

Для более успешного обеспечения процесса обучения детей русскому языку как неродному необходимо проведение диагностики с целью определения уровня владения русским языком детей-инофонов, не владеющих языком страны проживания и билингвов, одинаково владеющих родным и русским языком.

Учитель-логопед образовательной организации является проводником ребенка-билингва в новую языковую среду. Особенность логопедической работы в школе состоит в том, что она направлена на оказание помощи детям, испытывающим трудности в достижении предметных результатов[2]*.* Коррекционная работа учителя-логопеда способствует достижению метапредметных результатов, которым уделяется особое внимание в Федеральном государственном образовательном стандарте.

В работе с данной категорией детей учитель-логопед образовательной организации руководствуемся следующими нормативными документами:

* Федеральный закон от 29.12.2012 №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (ст. 42, 78, 79)
* Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 06.10.2009 г №373 (зарегистрирован в Министерстве юстиции РФ 22.12.2009г. №15785)
* Письмо Министерства образования РФ № 682/1112 от 7 мая 1999 г. «Рекомендации по организации обучения детей из семей беженцев и вынужденных переселенцев в общеобразовательных учреждениях Российской Федерации»
* Письмо Минпросвещения России от 16.08.2021 N НН-202/07 о направлении методических рекомендаций «Об организации работы общеобразовательных организаций по языковой и социокультурной адаптации детей иностранных граждан»
* Распоряжение министерства просвещения РФ от 06.08.2020 № Р-75 «Об утверждении примерного положения об оказании логопедической помощи в организациях, осуществляющих образовательную деятельность»
* Письмо Министерства просвещения РФ департамента государственной политики и управления в сфере общего образования от 4 апреля 2022 г. N 03-442 «О направлении методических рекомендаций»
* Приказ Министерства просвещения РФ от 03.08. 2023 г. № 581 «О внесении изменения в п.13 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по основным общеобразовательным программам» от 22.03.2021г. № 115(настоящий приказ действует до 1 сентября 2027 года).
* Письмо Министерства просвещения Российской Федерации от 6 мая 2022 г. N ДГ-1050/07 за подписью Д.Е.Грибова «О направлении методических рекомендаций «Об организации работы общеобразовательных организаций по оценке уровня языковой подготовки обучающихся несовершеннолетних иностранных граждан»

Как отмечает Н.А. Румега[3], для зачисления ребенка с билингвизмом на логопункт определяющими факторами являются: нарушение подвижности органов артикуляционного аппарата, нарушение произношения звуков, присутствующих как в родном, так и русском языке, наличие нечеткой, «размытой» артикуляции, нарушение ритмико-мелодической и интонационной сторон речи, нарушение восприятия фонем, общих для обоих языков, искажения звукослоговой структуры слов, не связанные с интерференцией, ограниченный словарный запас как родного, так и русского языков, отсутствие или низкий уровень развития фразовой речи на русском языке, аграмматизмы в речи на родном языке, плохое понимание или полное непонимание русской речи.

Прежде чем сделать выводы о необходимости коррекционной помощи обучающемуся с неродным русским языком, учитель-логопед должен провести диагностику речевого развития.

Как учитель-логопед я регулярно сталкиваюсь с трудностями общения с родителями при сборе анамнестических данных, по причине слабого владения последних русским языком. В процессе беседы стараюсь максимально точно выяснить, как развивалась речь ребенка на родном языке, когда он начал говорить на русском языке – в дошкольном или школьном возрасте, как понимает и говорит на родном и русском языках, может ли читать, писать и наконец, на каком языке говорят в окружении ребенка, на только на национальном языке или еще и на русском языке.

В современной логопедии вопрос влияния двуязычия на устную и письменную речь детей изучен недостаточно, отсутствуют стандартизированные методики диагностики и коррекции речевых нарушений, в связи с чем обследование в большей степени проводится традиционными методами, при тщательном подборе речевого материала для обследования во избежание неоднозначных выводов.

Несомненно, логопедическое обследование всех компонентов речевой системы на родном языке позволило бы гораздо проще диагностировать первичные речевые нарушения независимо от уровня владения русским языком. Так, в рекомендациях по проведению обследования Г.В. Чиркина [4] уточняет, что обследование должно проводиться на доминантном (родном) языке ребенка. С целью более объективной диагностики я использую подготовленный материал с транскрипцией слов, словосочетаний, предложений на родном ребенку языке, а также составленный лист анализа фонетических, грамматических, синтаксических особенностей родных для детей языков.

Основой диагностики речевого развития детей-мигрантов является дифференциация ошибок неосвоенного русского языка («Интерференция (от лат.inter–между собой, взаимно и ferio – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного») и ошибок, обусловленных недоразвитием различных сторон речи, поэтому в первую очередь определяю уровень понимания русского языка и владения им как средством коммуникации с учетом особенностей фонетики, лексики и грамматики родного детям языка в соответствии с личностными и возрастными особенностями. Если ребенок не может вести беседу на русском языке, отвечает однословно или заученными короткими фразами, плохо понимает речь вне ситуации, я предлагаю задания, требующие минимального активного участия речи, с опорой на наглядный материал, подкрепление вербальных инструкций показом, жестами. При затруднениях оказываю ребенку помощь - уточняющие вопросы, повторение вербальной инструкции, показ образцов, подсказки, косвенно привлекаю родителей.

Важное диагностическое значение имеет обследование строения, подвижности органов артикуляционное аппарата и звукопроизношения. Обследование звукопроизношения провожу путем повторения изолированных звуков, слогов, слов с определенным звуком. Так, в узбекском языке отсутствуют твердые фонемы [х], [т], [ц], а гласный [ы] произносится как [и] (*повишенная),* в твердой позиции [л] произносится мягко, но в начале и в конце слов русского языка мягкий [л] имеет твердое произношение. Фонематическое восприятие обследую, используя слоговые ряды, предметные картинки и другой материал, содержащий фонемы, присутствующие в том и другом языке. Как показывает опыт, смешение согласных не всегда является признаком речевых нарушений, а нарушение слоговой структуры слов возможно из-за трудностей произношения звуков и звукосочетаний малознакомого ребенку языка. При обследовании лексики отмечаю точность употребления слов, объем и качество активного словаря, поскольку это может быть основной причиной проблем восприятия речи, замены же одних слов другими обычно происходят вследствие трудности усвоения новых слов. При обследовании грамматического строя следует помнить об отсутствии в некоторых языках предлогов, категории рода, изменения по числам и падежам, соответственно нарушение согласования, управления, употребления предлогов можно отнести к ошибкам, обусловленным интерференцией - переносом особенностей родного языка в иностранный (русский). Например, в грамматике узбекского языка отсутствует категория рода, одушевленности, слова не имеют окончаний, прилагательные не согласуются с определяемыми словами, а примыкают к ним, отсутствует неопределенная форма глаголов, связь между словами осуществляется при помощи послелогов, падежных суффиксов и служебных имен, а ударение чаще всего падает на последний слог. Понимание закономерностей интерференции позволяет выявить причины ошибок, допускаемых учащимися, и определить направления работы по их устранению в процессе обучения русскому языку. Если у ребенка присутствуют нарушения фонетико-фонематического строя речи, слоговой структуры слов, недоразвитие лексико-грамматического строя речи, связной речи как на родном, так и на русском языке и эти нарушения не вызваны интерференцией, можно сделать заключение о нарушении речи у ребенка с неродным русским языком.

В процессе диагностики обязательно провожу исследование неречевых процессов. Оно имеет важное значение для прогноза успешности обучения и выявления нарушений, предрасполагающих к развитию в дальнейшем дислексии и дисграфии.

При обследовании письменной речи проверяю уровень сформированности речевых навыков и умений, необходимых для выполнения письменных работ, умение читать небольшие тексты, понимать основную информацию по содержанию текста, отвечать на вопросы, пересказывать прочитанный текст с опорой на картинку. Формирование процесса письма у обучающихся с неродным русским языком имеет свои особенности. В узбекском языке, например, написание соответствует произношению, в киргизском на письме звонкие согласные оглушаются, в грузинском отсутствуют заглавные буквы, буквы имеют цифровые обозначения.   
В письменных работах детей-билингвов специфические ошибки можно объяснить влиянием родного языка и плохо усвоенными закономерностями другого языка [5].

В соответствии с распоряжением Министерства просвещения РФ от 06.08.2020 № Р-75 «Об утверждении примерного положения об оказании логопедической помощи в организациях, осуществляющих образовательную деятельность», «логопедическая помощь осуществляется обучающимся, имеющим нарушения устной и (или) письменной речи (далее - обучающиеся) и трудности в освоении ими основных общеобразовательных программ (в том числе адаптированных)»[6]. Следовательно, не все дети, овладевающие русским языком как неродным, могут быть зачислены на логопедические занятия. Языковые проблемы можно успешно решить с помощью индивидуального подхода и дополнительных занятий. Необходимо обращаться за помощью к специалистам по обучению русского как иностранного, а не к учителям-логопедам, поскольку эти специалисты занимаются коррекционной работой, в данной же ситуации речь идет об обучении русскому языку, формировании второй языковой системы. На основании статьи 42 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" [1] при выявлении речевых нарушений первичного характера обучающиеся имеют право на логопедическую помощь.

В соответствии с письмом Министерства просвещения РФ «О направлении рекомендаций «О работе с обучающимися с нарушениями чтения и письма» от 08 февраля 2019 г. № ТС-421/07 «к категории обучающихся, имеющих нарушения чтения и письма, в данном случае относятся обучающиеся, имеющие сохранный интеллект, слух, зрение и демонстрирующие в комплексе или изолированно стойкие нарушения технической и/или смысловой сторон чтения и/или допускающие специфические ошибки письма, что препятствует успешному освоению основной образовательной программы» [7].

По окончании обследования учитель-логопед делает вывод о наличии у обучающегося речевых нарушений, определяет направления коррекционной работы, определяет виды помощи, в которых нуждается ребенок, вырабатывает рекомендации для педагогов и родителей.

Учитель-логопед образовательной организации работает над развитием и коррекцией фонетико-фонематической стороны речи, обогащением и уточнением словарного запаса, над развитием навыков словообразования и словоизменения, большое внимание уделяет грамматическому оформлению предложений, употреблению предложно-падежных конструкций, свободному использованию приобретенных навыков в самостоятельной речи, формированию и своевременной коррекции процессов чтения и письма, развитию пространственно-временных представлений, осуществляя наряду с этим предупреждение и устранение ошибок, обусловленных интерференцией.

Успешность коррекционной работы по преодолению речевых нарушений предполагает активное участие в нем родителей, поэтому важно найти пути взаимодействия для максимальной продуктивности общей коррекционной работы и успешной адаптации их ребенка в новой среде. Необходимо донести до родителей, что залогом успеха дальнейшего обучения их ребенка является не только знание русского языка, но и своевременное устранение речевых нарушений. Если уровень владения русским языком родителей низкий, то нет необходимости советовать им общаться с ребенком на русском языке больше, чем на родном, лучше предложить обеспечить своим детям общение с русскоязычными сверстниками и взрослыми в рамках досуговой деятельности (кружки, секции и т.п.). Для выстраивания успешного взаимодействия с родителями, формирования у них мотивации к коррекционной работе учителю-логопеду следует проводить родительские собрания, индивидуальные и групповые консультации, открытые логопедические занятия, привлекать родителей к подготовке наглядного материала, участию в занятиях.

Бесспорно, русский язык является для обучающихся средством общения, получения знаний, средством социализации и дальнейшей успешности в обществе. Следовательно, в процессе изучения русского языка, приоритетной задачей учителя становится языковое воспитание – формирование языковой и коммуникативной компетентности. Известный учёный-лексиколог Морковкин Валерий Вениаминович утверждает, что «обучение языку – это, прежде всего, обучение правильному пониманию и употреблению его слов, лексики. Если извлечь лексику, то в ней не останется ничего. Всё в языке начинается со слов и кончается словами, вследствие чего овладение словарным запасом языка является центральной проблемой обучения иностранному языку». Овладеть словом - значит овладеть его значением, формой и употреблением, словообразованием, словоизменением. Необходимо помнить, что понимание речи становится доступно раньше, чем говорение, продуцирование, а создание необходимой лексической базы происходит до формирования грамматических моделей, которые в свою очередь, отрабатываются на знакомом лексическом материале. Поэтому учителям начальных классов и русского языка необходимо с учетом особенностей родного языка проводить работу с обучающимися над обогащением и уточнением словарного запаса, практическим усвоением грамматических категорий (род, число, падеж, вид и др.), формированием навыков словообразования, развитием связной речи, ритмико-интонационной стороны речи, обращать внимание на формирование и развитие у детей умения дифференцировать звуки речи. На начальном этапе учителю необходимо предъявлять речевой материал дозированно, дробить инструкцию на короткие отрезки, используя в своей речи простые предложения, объясняя новые слова в контексте.

Для успешного преодоления учебных трудностей, обучающихся важно использовать эффективные формы, активные методы и приемы работы на уроках русского языка, индивидуализацию работы на уроке, формы проверки знаний, минимизирующей языковые требования, предоставлять дополнительное время для выполнения тестовых заданий, уменьшать их количество, упрощать содержание, проводить дополнительные групповые занятия по развитию устной и письменной речи и другие виды деятельности, о которых идет речь в Письме Минпросвещения России от 16.08.2021 N НН-202/07 «О направлении методических рекомендаций «Об организации работы общеобразовательных организаций по языковой и социокультурной адаптации детей иностранных граждан» [8].

Обучающийся, овладевающий несколькими языками одновременно, проходит сложный путь речевого и психического развития, сопровождающийся трудностями адаптации в социокультурной среде. В свете обсуждаемой проблемы дети школьного возраста являются своеобразной группой риска. Потребность детей школьного возраста в овладении русским языком обусловлена социальными и экономическими причинами, но не всегда адекватна их возможностям. Школьники, имеющие языковые и речевые проблемы, нуждаются в серьезной логопедической помощи. Проблема двуязычия может быть решена совместными усилиями разных специалистов. Но именно логопедия на сегодняшний день является той научно-практической сферой, для которой выдвинутая проблема является одной из самых интересных, серьёзных и успешно решаемых направлений работы [9]. Таким образом, учитель-логопед вносит огромный вклад в гармонизацию общественных отношений, успешную интеграцию обучающихся с миграционной историей и их семей в новую социальную среду.

Для успешного решения данных вопросов учитель-логопед должен постоянно повышать и совершенствовать свой профессиональный уровень в области выявления нарушений речи у обучающихся на родном и русском языке и своевременной их коррекции, владеть достаточным уровнем знаний теории билингвизма, хорошо ориентироваться в методах работы с детьми-мигрантами, грамотно осуществлять конструктивное взаимодействие с обучающимися и их родителями.

Литература

1. [Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 30.12.2021) "Об образовании в Российской Федерации" (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.01.2022)](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/)
2. Ишимова, О.А. Логопедическая работа в школе: пособие для учителей-логопедов, педагогов доп. образования, воспитателей и родителей / О.А. Ишимова, О.А. Бондарчук. - М. : Просвещение, 2012. - 176с.: ил.
3. Румега Н.А., 2004: «Диагностика и коррекция речевых нарушений у детей с билингвизмом». Логопедия в школе. М., с. 291-326.
4. Чиркина Г.В. Методы обследования речи детей. Пособие по диагностике речевых нарушений/ Под общ. ред. проф. Г. В. Чиркиной. - 4-е изд., доп. - М.: АРКТИ, 2005. – 240
5. Завалишина, О. В. Экспериментальное исследование особенностей письменной речи детей-билингвов младшего школьного возраста / О. В. Завалишина, А. Ш. Амангалиева. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2021. — № 18 (360). — С. 321-325.
6. Распоряжение Министерства просвещения РФ от 06.08.2020 № Р-75 «Об утверждении примерного положения об оказании логопедической помощи в организациях, осуществляющих образовательную деятельность»
7. Письмо Министерства просвещения РФ «О направлении рекомендаций «О работе с обучающимися с нарушениями чтения и письма» от 08 февраля 2019 г. № ТС-421/07
8. Письмо Минпросвещения России от 16.08.2021 N НН-202/07 «О направлении методических рекомендаций «Об организации работы общеобразовательных организаций по языковой и социокультурной адаптации детей иностранных граждан».
9. Ильина, А. Ю. Особенности логопедического сопровождения детей-инофонов младшего школьного возраста / А. Ю. Ильина. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2017. — № 40 (174).